

Týždeň po Mäsopôstnej nedeli (= syrny týždeň)

Stichiry na večierňach a utierňach (*zatiaľ iba 1. a 3. hlas ZR*)

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Vybrané stichiry triodionu na 1. a 3. hlas.

Pramene

S409, 411, 412, 414, 415, 429, 447.

Στίχς: Ἡπόληχομεα ζαδτρα μήλορτι τβοεά γᾶη, ἡ βοζράδοβαχομεα, ἡ βοζβεεληχομεα:
 βο εσᾶ δηῆ νάσῳ βοζβεεληχομεα, ζα δηῆ βζ νάζε εμηρήλζ ηβὶ εῖη,
 λῖτα βζ νάζε βῆδέχομζ ελλᾶ.
 ἡ πρήζρη να ρεβὶ τβοᾶ, ἡ να δῖεᾶ τβοᾶ, ἡ ναρτάβη εῖνι ἦχζ.

Ἡ ποέμζ πάκη τῶζε εἰτήρηδ.

Μαρτυρικόν

Τῶν Ἀγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, 11
 δεύτε λαοὶ ἅπαντες τὴν μῆσσωμεν, 11
 ὅτι θεᾶτρον 5
 γενόμενοι Ἀγγέλοις καὶ ανθρώποις, 11
 τὸν τῆς νίκης στέφανον, 7 παρά Χριστοῦ εκομῶσαντο, 9
 καὶ πρεσβεύουσιν 5
 ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ημῶν. 7

Τάζε εἰτίχς: Ἡ βῶδι εβῖτλορτῖ γᾶᾶ εῖᾶ νάσεγω να νάεζ,
 ἡ δῖεᾶ ρῶκζ νάσηηζ ἡεπράβη να νάεζ, ἡ δῖελο ρῶκζ νάσηηζ ἡεπράβη.

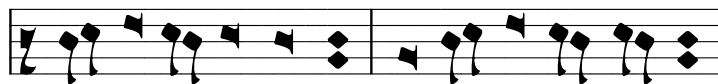
Μεχενηγενς:



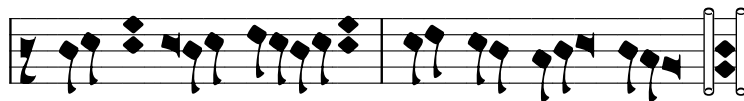
Στῖχῖζ ετραετο-τέρπ-υεβῶ πά-μᾶτᾶ, πρῆ-δη-τε λῶ - - δῖ- ε βεῆ πο-τῖμζ:



ζα-νὲ πο- ζόρζ βῖβ-σε ἄγ- -γε- λωμῶ ἡ γε- λο-βῖ-κωμζ,



πο-βῖδ-ηβ-ᾶ βῖεη-υῖ ᾠ χῖ-τᾶ πρῖ- ᾶ- σα,



ἡ μό-λᾶτ- -εᾶ ᾠ δῖ- σᾶχζ νά- σηηζ.

Θεοτοκίον

Ασπόρως συνέλαβες, 7 εκ Πνεύματος αγίου, 7
καί δοξολογούντες 6 ανυμνούμέν σε, 5
Χαίρε Παναγία Παρθένε. 9

Γάβα, ἡ νύμφη, εἴγορδиченз, τούηκε γάβς:



Ἡεζ' εἶ-με-με ζα-γα-λά εἶ-ρη ὦ δδ-χα βα-τά-γω,



ἡ ελα-βο-ελο-βα-ψε βο-επῆ-βά-εμ^ς τὰ:



ρά - δδ^ςεα βα-εβα-τά - α δῆ-βο.



Ἡ ΔΥΣ ΕΒΛΑ - ΤΥΙῆ ΕΖ ΝΑΕΣ ΕΒΕΛΒ-ΕΛ,



ΠΡΟ-ΕΒΕΤ-ΤΗΤ' ΔΥ - ΣΥ ΝΑ - ΣΑ.

Ἑτίχη: Ἡπόληνηχομελ ζαδτρα μλῆτη τβοεά: ... Πάκη τδζε ετῆχρδ:

Μαρτυρικόν

Βασιλέων καὶ τυράννων, 8 τὸν φόβον ἀπώσαντο 7
οἱ Χριστοῦ Στρατιῶται, 7
καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως 8 αὐτὸν ὠμολόγησαν, 7
τὸν ἀπάντων Κύριον, 7 Θεὸν καὶ Βασιλέα ἡμῶν, 9
καὶ πρεσβεύουσιν, 5 ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 7

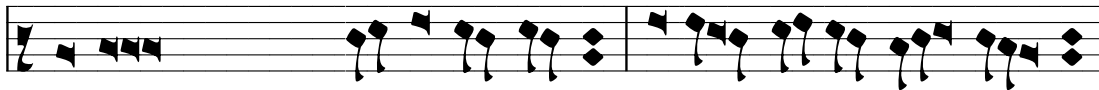
Ἑτίχη: Ἡ ΕΒΔΗ ΕΒΕΤΛΟΕΤ' ΜΩΧΕΝΗΧΕΝΣ:



Ца-рѣи Ἡ ΜΩ - ΧΗ - ΤΕ - ΛΕΗ ΕΤΡΑΧ' Ω-ΡΗ- ΗΔ - ΣΑ



ΧΡ-ΤΩ - ΒΥ ΒΟ - Η - ΗΗ,



Ἡ ΕΛΓΟΔΕΡΖΝΟΒΕΗΝΩ, Ἡ ΜΩ-ΖΕ-ΕΤΒΕΝ-ΗΩ ΤΟ-ΓΟ Ἡ-ΠΟ- ΒΕΤ - ΔΑ - ΣΑ,



ΕΒΕΧ' ΓΟ-ΠΟ-ΔΑ ΒΟ- ΓΑ, Ἡ ЦА - ΡΑ ΝΑ - ΣΕ - ΓΟ:

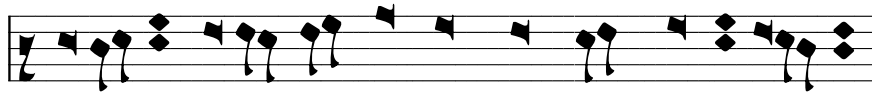


Ἡ ΜΟ-ΛΑΤ- ΕΛ Ω ΔΥ - ΣΑΧ' ΝΑ - ΣΗΧ'.

Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίον

Θεοτό- -κε, η προστασία 9
πάντων τών δεομένων, 7
εις σέ θαρρούμεν, 5 εις σέ καυχώμεθα, 6
εν σοί πάσα η ελπίς ημών εστι, 11
πρέσβευε τώ εκ σου τεχθέντι, 9 υπέρ αχρείων δούλων σου. 8

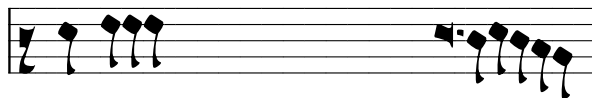
ГЛАВА, ꙗ ѿНІИѢ, вѢРОДІИЧЕНЗ:



ВѢ-ро- ДИ-ЦЕ, ПРѢ-СТА-ТЕЛѢ-СТВО ВѢ-ХЪ МО-ЛА-ЦИИХ-СА,



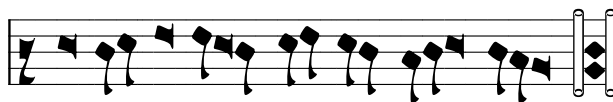
НА ТЕ-БѢ НА-ДѢ-ЕМ-СА, ꙗ ТО-БѢ Ю ХВА- - ЛИМ-СА,



ВЪ ТЕ-БѢ ВЪ ОУПОВАНІЕ НАШЕ ЁСТЬ.



МО- - ЛІ ꙗЗЪ ТЕ-БѢ РО-ДѢВ- ША- ГО- - СА



Ѡ НЕ-ПО-ТРЕБ-НЫХЪ РА- - БѢХЪ ТВО- ІХЪ.

Večiereň zo utorka na stredu – stichovna

Во вѣторннкъ вѣчере.

Ἰδιόμελον Ἦχος α'

Περιχαρῶς δεξώμεθα πιστοί, 10
τό θεόπνευστον διάγγελμα τῆς Νηστείας, 13
ὡς πρώην οἱ Νινευίται, 8
καί αὐθις πόρνοι καί τελώναι, 9
τό τῆς μετανοίας κήρυγμα, 9
παρά τοῦ Ἰωάννου, 7

δι' εγκρατείας ετοιμασθῶμεν 10
πρός μετουσίαν, 5 τῆς ἐν τῇ Σιών 5
δεσποτικῆς ιερουργίας, 9
διά δακρύων προκαθαρθῶμεν 10
τοῦ ἐν αὐτῇ θεοῦ Νιπτήρος, 9

προσευξώμεθα ἰδεῖν 7
τὴν τοῦ τυπικοῦ ἐνταύθα, 8 Πάσχα τελείωσιν, 6
καί τοῦ αληθινοῦ ανάδειξιν, 10
παρασκευασθῶμεν εἰς προσκύνησιν 11
τοῦ Σταυροῦ, 3 καί τῆς Ἐγέρσεως Χριστοῦ 8
τοῦ Θεοῦ, 3 βοῶντες πρὸς αὐτόν, 6

Μή κατασχύνης ἡμᾶς, 7
ἀπὸ τῆς προσδοκίας ἡμῶν 9 φιλάνθρωπε!

На вѣторннкѣ самогласенъ, гласъ ѧ:



Рá_доу_тн_во_прѣ_и_мемъ_вѣ_р_нѣ_н



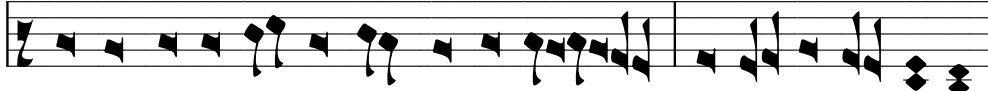
во_годо_хно_вѣ_н_но_ε_за_вѣ_щя_нѣ_ε_по_ста,



ѧ_ко_же_прѣ_жде_нѣ_не_вѣ_ща_не:



и́ па́ - ки, влѡдѡ́ - ны цы́ и мы - та - ри:



ѡ́ же по - ка - ѡ́ - ны ѿ про - по - вѣды ѿ і - ѡ - а́н - на ѿцѣ.



воз - дер - жа - ны емъ о́у - го - то - ви - - - - - ма



къ пре - се - ле́ - ны ю въ сї - ѡ́ны, влѡды́ - чна - го вѡ - щѣн - но - дѣ́и - ства.



сле - за́ - ми пре́ - ѡ - чнѣ - стии - - - - - ма



въ нѣмъ бо - же́ - ствен - на - го о́у - мо - ве́ - ны - ѡ.



по - мо́ - лима вѣ - дѣ - ти ѡ́ - бра́з - ны - ѡ за́ -



па́ - хи со - вер - ше́ - ны - е,



и́ и́ - стии - ны ѡ́ ав - ле́ - ны - е.



ΟΥ_ΓΟ_ ΤΟ_ΒΗΜ_ΕΑ ΗΑ ΠΟ_ ΚΛΟ_ _ ΗΕ_ _ _ ΗΙ_ _ _ Ε



Κ̂Ρ̂ _Τ̂Α, Η̂ ΒΟΕ_ ΚΡΕ_ΕΕ_ΗΙ_ Α Χ̂Ρ̂ _ _ Τ̂Α



ΒΟ_ ΓΑ, ΒΟ_ΠΙ_ ΙΥ_ΨΕ ΚΖ ΗΕ_ ΜΔ:



ΗΕ ΠΟ_ΕΡΑ_ΜΗ ΗΑΕΖ



Ω̂ ΧΑ_ Α_ΗΙ_ Α ΗΑ_ΨΕ_ΓΩ ΧΕ_ ΛΟ_ ΒΤ̂_ ΚΟ_ ΛΙ̂Β_ ΧΕ.

Στίχ: ΚΖ ΤΕΒ̂Ε ΒΟΖΒΕΔΟΧΖ Ο̂ΧΗ ΜΟΗ: Η̂ ΠΑΚΗ Τ̂ΖΖΕ ΣΤ̂ΙΧ̂ΗΡ̂Δ.

Στίχ: Πομ̂ηλ̂δ̂η η̂α̂εζ γ̂δ̂η, πομ̂ηλ̂δ̂η η̂α̂εζ:

Μ̂Ϟ̂εν̂ηεν̂: Ω̂ ΔΟ̂ΒΡΥΑ Κ̂ΔΠΗ ΒΑ̂ΨΕΑ ...

Σ̂λ̂α̂β̂α, η̂ ν̂υ̂νη̂ε, κ̂ρ̂η̂ο̂β̂γ̂ο̂ρ̂ο̂δ̂ηεν̂: Πο̂δ̂ο̂β̂εν̂: Π̂ρ̂ε̂χ̂β̂α̂λ̂η̂η̂η̂ μ̂τ̂η̂ν̂Ϟ̂υ̂:

Δ̂ε̂β̂α η̂ε̂κ̂β̂ε̂ρ̂η̂α̂, η̂νο̂γ̂δ̂α̂ η̂α̂ δ̂ρ̂ε̂β̂ε̂ ...

Utireň v stredu – stichovna

Въ ерѣдѣ едѣриѣ, На оѣтрени:

Απόστιχα τῶν Αἰνῶν. Ἰδιόμελον, Ἦχος α'

Βρωμάτων νησιεύουσα ψυχὴ μου, 10
καὶ παθῶν μὴ καθαρεύουσα, 9
μάτην επαγάλλη τῆ ατροφία, 11//
εἰ μὴ γάρ * αφορμὴ σοι γένηται
πρὸς διόρθωσιν, 15
ὡς ψευδῆς μισείσαι 6 παρά Θεοῦ, 4**
καὶ τοῖς κακίοις 5 δαίμοσιν ομοιοῦσαι, 7
τοῖς μηδέποτε σιτουμένοις, 9//
μὴ οὖν αμαρτάνουσα, 7
τὴν νηστείαν ἀχρειώσης, 8//
ἀλλ' ἀκίνητος, 5 πρὸς ὀρμὰς ἀτόπους μένε, 8
δοκούσα παρεστάναι 7
εσταυρωμένω τῷ Σωτήρι, 9
μᾶλλον δέ συσταυροῦσθαι, 7
τῷ διὰ σέ σταυρωθέντι, 8 ἐκβοῶσα πρὸς αὐτόν, 7
Μνήσθητί μου Κύριε, 7
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 11

На етѣхѣнеѣ емоглаєенѣ днѣ, глѣєѣ ѣ:



Ѡ брѣ-шенѣ по-етѣ-ши-єѣ дѣ-шѣ мо- - ѣ,



Ѡ етра-етѣѣ не ѡ-чѣ-етѣє-ши-єѣ, вѣдѣ бѣ-дѣ-є-ши-єѣ не-ѣ-дѣ- нѣ-є-єѣ:



ѣ-ѣ єο не вѣ-нѣ-тѣ бѣ-дѣ-єѣ ко нѣ-пра- - влѣ- - нѣ- - ю,



ѣ-єѣ лѣ-єѣ єѣ-не- на-вѣ-дѣ-на бѣ-дѣєѣ Ѡ



БО - - ГА,



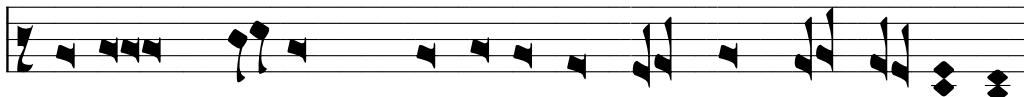
И СЛЫМЪ ДѢ - МО - НШМЪ ОУ - ПО - ДО - БИ - ШИ - СѦ,



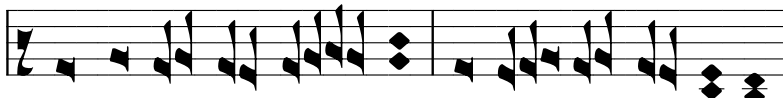
НИ - КО - ЛІ - - ЖЕ ІА - ДѢ - ЦЫМЪ.



ДА НЕ ОУБѢ - СО - ГРѢ - ША - Ю - ЦИ, ПОСѢ - НЕ - ПО - ТРѢ - БЕНЪ СО - ТВО - РІ - ШИ:



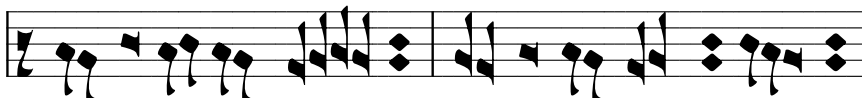
НО НЕПОКОЛЕ - БІ - МА КЪ СТРЕМ - ЛЕ - НІ - СМЪ БЕЗ - МѢСТ - НЫМЪ ПРЕ - БЫ - ВІИ,



МНѦ - ЦИ ПРѢ - ДО - А - ТИ РА - ПА - ТО - МЪ СІ - СѢ,



ПА - ЧЕ ЖЕ СРА - СПА - ТИ - СѦ ТЕ - БѢ РА - ДИ РА - ПЕН - ШЕ - МЪ СѦ,



ВО - ПІ - Ю - ЦИ КЪ НЕ - МЪ: ПО - МА - НІ - МА ГО - СПО - ДИ,



Ѹ - ДА ПРІ - Н - ДЕ - ШИ ВО ЦРѢ - ТВІ - И ТВО - ЕМЪ.

Глаголемъ еѣ дважды.

Večiereň zo stredy na štvrtok – stichovna

Вз ерэдѣ вѣчєра

Απόστιχα, Ιδιόμελον Ἦχος γ'

Ανέτειλε τό έαρ τῆς νηστείας, 11
καί τό άνθος τῆς μετανοίας, 9
αγνίσωμεν ούν εαυτούς αδελφοί, 11
από παντός μολυσμού, 7
τώ φωτοδότη ψάλλοντες, 8
είπωμεν, 3
Δόξα σοι, μόνε φιλάνθρωπε. 9 (Δίς)

На етїхόвнѣ емоглáєнз днѣ, глáєз г':



Воз-єї- ѿ вєє- нà πόρτ-на- ѿ, цвѣтѣз по-ка-á- нї- ѿ,



ώ-чн-єтнмъ оѣ- - во се-вѣ вρά-тї- - ε, ѿ вєá- кї- ѿ εκβέρ-нєи,



євѣ-по-дáв- -цѣ по- - јó- - цє ρцѣмъ:



єлá-вa тє-вѣ, ѣ-дн-нє чє- лó- - вѣ- - ко- λίóв- - чє.

Стїχъ же глáгóлємъ: Вѣз тєвѣ вoзвєдóчъ: Н повтoрáємъ емоглáєнз.

Μαρτυρικόν

Οι Μάρτυρές σου Κύριε, 8 πίστει στηριχθέντες, 6
ελπίδι βεβαιωθέντες, 8
τή αγάπη του Σταυρού σου 8 ψυχικώς ενωθέντες,
του εχθρού τήν τυραννίδα έλυσαν, 11
καί τυχόντες τών στεφάνων, 8
μετά τών Ασωμάτων πρεσβεύουσιν, 11
υπέρ τών ψυχών ημών. 7

Τάξε στίχς: Помнѣдѣ нѣсз гдѣ: ѥ мѣнчєнз:



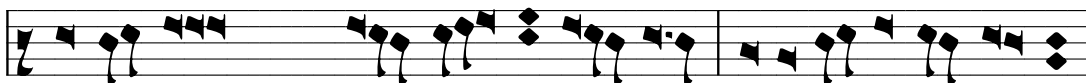
Мѣ-чєнцѣ тѣкѡ гѡ - - επο - - αν, βѣ-ρο - - ю οὐ-τѣ-ѣ-р-ж-д-шє-сѡ,



οὐ-πο-βѣ-нѣ-є-мз ѥз-βѣ-сѣ-тѣ-шє-сѡ,



лю-бѡ-вѣ-ю κρѣ-тѣ тѣкѡ-є- γѡ δѡ-шѣ-в-нѡ εοєднѣ-сѡ-сѡ,



вѣ-р-жѣ-є мѡ-чѣ-тє-лѣ-сѣ-тѣ-кѡ ρѡз-рѡ-шѣ-шѡ, ѥ οὐ-δѡ-чѣ-в-шє-βѣ-н-цѣ,



εο-βєз-πλѡ-т-нѣ-мн мѡ-лѡ-т-сѡ ѡ δѡ-шѡ-чѡ-нѡ-шѡ.

Γλῶσσα, ἢ ἡμίση, ἑξήκοντα:

Αγίοπρωτε σεμνή εγκώμιον 11
ούσα τῶν ουρανίων Ταγμάτων, 10
Αποστόλων ὑμνωδία, 8
Προφητῶν περιοχή, 7
Δέσποινα πρόσδεξι 6
καὶ ἡμῶν τὰς δεήσεις. 7



Περ-βορβατῶν, χίετα-α, πο-χβα- λὰ εὐ-ψιη νε-βέ- ε-νιχζ χη- ηώβζ,



ἀ-πό-ετο-λωβζ πῆ-νι-ε, πῆ-ρό- - κωβζ εβι-τι- -έ,



βλα-δύ-χη-צע, πρῆ-η-μη μο-λή- τβυ ηά-σα.

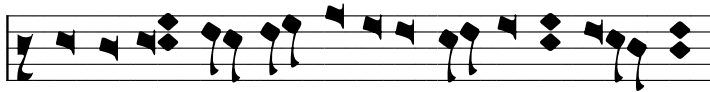
Utireň vo štvrtok – stichovna

Вз четвертокъ на оҗтρεнн

Απόστιχα τών Αίνων, Ιδιόμελον Ἦχος ψ'

Ἐλαμψε τῆς εγκρατείας ἡ εὐπρέπεια, 13
τῶν δαιμόνων τὴν ἀχλὺν φυγαδεύουσα, 12
επεδήμησε τῆς νηστείας ἡ σεμνότης, 13
τῶν ψυχικῶν παθῶν, 8 τὴν ἰατροειαν φέρουσα, 8
ταύτη ποτέ Δανιήλ, 7
καὶ οἱ ἐν Βαβυλώνι Παῖδες φραζόμενοι, 13
ο μὲν, στόμα λεόντων ἐχαλίνωσεν, 12
οἱ δέ, τὴν φλόγα τῆς καμίνου ἐσβεσαν, 12
μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς δι' αὐτῆς σώσον, 10
Χριστέ ο Θεός, ὡς φιλόανθρωπος. 10 (Δίς)

На етїхонѣ же поѣмъ самогласенъ днѣ, гласъ ѿ:



Воз-вѣ-ла́ воз-дер-жа-ни-ла́ е-ла́-го-лѣ-пѣ-е,



вѣ-рѣ-е-и-кѣ-ю м-г-ла-го-на-це-е:



прѣ-де-по-ст-на-ла́ лѣ-по-та,



д-лѣ-б-ны-хъ-ст-ра-стѣи́ не-цѣ-лѣ-ни-е-но-сѣ-ца-ла́.



сѣ-ю



И́-НО-ГДА́ ДА- НИ́ И́А^з, И́ ВЪ ВЛ- ВЪ-ЛѠ-НѢ Ѡ-ТРО-ЦЫ Ѡ-ГРЛЖ-ДѢ- НИ,



ѠВЪ О҆҃ - - - - - БѠ О҆҃-СТА ЛЬВѠВЪ Ѡ - - БѠЗ- ДА,



Ѡ- ВІИ ЖЕ ПЛА́-МЕН^б ПѢЦИ- НЫИ О҆҃-ГА- СІ- ША.



СЪ НИ́-МИ-ЖЕ И́ И́А^з ТѠ- ЮЖ- - ДЕ СП-СІИ Х҆҃- ТЕ БО- ЖЕ,



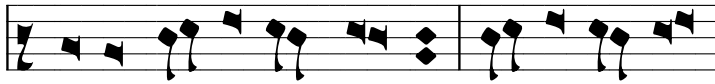
ІА́-КѠ ЧЕ-ЛО- - ВѢ- - КО- ЛЮ- - БЕЦЪ.

И́ повторяемъ сѣй, со стѣхѠмъ: И́сполнѣомъ заѡтра:

Μαρτυρικόν

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, 10
καί μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, 12
τόν αγώνα τόν καλόν αγωνισάμενοι, 13
έχοντες παρρησίαν, 7 Χριστόν ικετεύσατε, 7
ελεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 10

Τάξε, στίχῳ: Ἡ Εὐδὴ ἐβ'τλοуты: Ἡ Μ'ἴνη'ιενз:



Ἰἄκω ἐβ'τῆλα β' μί ρε εἰ - ἄ - ε - τε,



Ἡ πο ἐμέρ-τη ἐβ-τί η μδ - - - ε - ηη - - - цы,



πό-βη-гомз дό - - - брым' по-дв'г-ше - - - е.



Ἡ μδце дерзно-вэ - - - нї - ε, χρ'τὰ οὔ - - - μο-λή - - - τε,



πο-μ'λόβα-τη - - - е δδ - - - ш'амз н'а - - - шымз.

Θεοτοκίον

Εν γυναιξίν αγία Θεοτόκε, 11 Μήτηρ ανύμφευτε, 6
πρέσβευε όν έτεκες, 7 Βασιλέα καί Θεόν, 7
ίνα σώση ημάς ως φιλόανθρωπος. 11

Θάβα, η ηύηη, βγορόδηηη:



Вз же нѣхъ вѣ-тѣ-а во-го- рѣ-дн-це, мѣ-ти вез-не-вѣ-ст-на- а,



мо-лѣ ѿ-гѣ- же ро-дн- лѣ ѿ-сѣ ца- рѣ η βό-γα,



да ѿ-ε-ί-тъ ηβι ἰ-ά-κω γε-λο-β-ε- -κο- -λύ- -βε-цъ.